

21977A0315(01)

29.8.1980

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 226/12

SPORAZUM O RIBIŠTVU

**med Evropsko gospodarsko skupnostjo, na eni strani, ter Vlado Danske in lokalno vlado Ferskih otokov,
na drugi strani**

EVROPSKA GOSPODARSKA SKUPNOST (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“),

na eni strani in

VLADA DANSKE IN LOKALNA VLADA FERSKIH OTOKOV,

na drugi strani, so

OB SKLICEVANJU na status Ferskih otokov, ki so sestavni del ene od držav članic Skupnosti s samostojno upravo;

OB SKLICEVANJU na Resolucijo Sveta z dne 4. februarja 1974 o težavah Ferskih otokov;

OB UPOŠTEVANJU življenjskega pomena ribištva za Ferske otoke, saj predstavlja njihovo osnovno gospodarsko dejavnost;

OB UPOŠTEVANJU njihove skupne želje po zagotovitvi ohranjanja in razumnega gospodarjenja s staleži rib v vodah ob njihovih obalah;

UPOŠTEVAJOČ, da je del živih virov v nekaterih območjih ribolovnih con obeh pogodbenic sestavljen iz medsebojno zelo povezanih virov, ki jih izkoriščajo ribiči obeh pogodbenic;

UPOŠTEVAJOČ, da lahko širitev ribolovnih con v atlantski regiji povzroči selitev ribolovne aktivnosti, kar lahko neugodno vpliva na stanje virov;

OB PRIZNAVANJU, da je v teh okoliščinah poglavitni interes obalnih držav z ustreznimi ukrepi zagotoviti ohranjanje in razumno gospodarjenje z živimi viri;

OB UPOŠTEVANJU rezultatov Tretje konference Združenih narodov o pomorskem pravu;

POTRJUJOČ, da je treba širitev območij pod jurisdikcijo obalnih držav nad živimi viri ter uveljavljanje popolnih pravic glede raziskovanja, izkoriščanja, ohranjanja in gospodarjenja s temi viri znotraj teh območij, izvajati v skladu z načeli mednarodnega prava;

OB UPOŠTEVANJU odločitve, da se okrog Ferskih otokov od 1. januarja 1977 ustanovi ribolovno cono, ki se razteza do 200 navtičnih milj od obale, znotraj katere Ferski otoki uveljavljajo neomejeno pravico glede raziskovanja, izkoriščanja, ohranjanja in gospodarjenja z živimi viri, ter da Skupnost soglaša, da se ribiške cone njenih držav članic (v nadaljevanju ribolovna pristojnost Skupnosti) razteza do 200 navtičnih milj, za ribolov znotraj teh meja pa velja skupna ribiška politika Skupnosti;

V ŽELJI po opredelitvi rokov in pogojev za ribištvo v skupnem interesu,

SKLENILE:

Člen 1

Vsaka pogodbenica dovoli dostop za ribolov ribiškimi plovilom druge pogodbenice v svoje območje ribolovne pristojnosti v skladu z določbami, ki sledijo v nadaljevanju.

Člen 2

Vsaka pogodbenica za svoje območje ribolovne pristojnosti, s prilagoditvami glede na nepredvidene okoliščine in na temelju potrebe po razumnem gospodarjenju z živimi viri vsako leto določi, kot je ustrezno:

- (a) celotni dovoljeni ulov posameznih ali skupin staležev različnih vrst, upošteva vse dostopna znanstvena dognanja, medsebojno soodvisnost vrst, delo ustreznih mednarodnih organizacij in druge pomembne dejavnike;
- (b) po ustreznih posvetovanjih dodelitev deležev ribiškimi plovilom druge pogodbenice ter območja, v katerih lahko te deleže lovijo. Cilj pogodbenic je doseganje zadovoljivega ravnovesja med njunimi ribolovnimi možnostmi v ribiških conah obeh pogodbenic. Vsaka pogodbenica pri opredeljevanju teh ribolovnih možnosti upošteva:
 - (i) običajne ulove obeh pogodbenic,
 - (ii) potrebo, da so v primeru zmanjšanja možnosti ulova težave za obe pogodbenici čim manjše,
 - (iii) ter druge pomembne dejavnike.

Ukrepi glede urejanja ribištva, ki jih pogodbenici sprejmeta za ohranjanje z vzdrževanjem staležev rib ali z obnovitvijo staležev na raven, ki omogoča največji trajnostni donos, ne smejo biti take narave, da bi ogrožali polno izvajanje ribolovnih pravic, dodeljenih s Sporazumom.

Člen 3

Vsaka pogodbenica lahko zahteva, da smejo ribiška plovila druge pogodbenice opravljati ribolov v njenem območju ribolovne pristojnosti le na podlagi dovoljenj. Pristojni organ vsake od pogodbenic glede na okoliščine pravočasno sporoči drugi pogodbenici imena, registrske številke in druge pomembne podatke o ribiških plovilih, ki so upravičena do ribolova v območju ribolovne pristojnosti druge pogodbenice. Druga pogodbenica nato izda dovoljenja v skladu z ribolovnimi možnostmi, dodeljenimi z določili iz člena 2(b).

Člen 4

1. Ribiška plovila ene pogodbenice med ribolovom v območju ribolovne pristojnosti druge pogodbenice izpolnjujejo

ohranjevale ukrepe in druge roke in pogoje pogodbenice, kot tudi pravila in predpise te pogodbenice glede ribištva.

2. Pogodbenici se o vseh novih pogojih, zakonih ali predpisih predhodno obvestita.

Člen 5

1. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi, da njena ribiška plovila izvajajo določila tega sporazuma in druge ustrezne predpise.

2. Vsaka pogodbenica lahko znotraj svojega območja ribolovne pristojnosti sprejme ukrepe, skladne z mednarodnim pravom, potrebne za zagotavljanje, da plovila druge pogodbenice izvajajo določbe tega sporazuma.

Člen 6

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta sodelovali pri zagotavljanju dobrega gospodarjenja in ohranjanja živih virov v morju ter pri omogočanju potrebnih znanstvenih raziskav na tem področju, zlasti glede:

- (a) staležev ki se pojavljajo znotraj območij ribolovnih pristojnosti obeh pogodbenic, da bi dosegli, kolikor je to izvedljivo, usklajenost ukrepov za urejanje ribištva glede na te staleže;
- (b) staleže v skupnem interesu znotraj območij ribolovnih pristojnosti obeh pogodbenic ter v območjih izven in ob teh območjih.

Člen 7

Pogodbenici se sporazumeta, da se bosta posvetovali o vseh vprašanjih, povezanih z izvrševanjem in pravilnim delovanjem tega sporazuma.

V primeru spora glede razlage ali uporabe tega sporazuma se pogodbenici o sporu posvetujeta.

Člen 8

Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na stališča ene ali druge pogodbenice o katerem koli vprašanju pomorskega prava.

Člen 9

Ta sporazum ne vpliva na pravice znotraj Kraljevine Danske danskih državljanov, ki prebivajo na Ferskih otokih.

Člen 10

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, za katera velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Ferskih otokov.

Člen 11

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbeni partnerici medsebojno obvestita, da so zaključeni potrebni postopki. Dokler ne začne veljati, se uporablja začasno od 1. januarja 1977.

Člen 12

Ta sporazum velja za začetno obdobje 10 let od dneva, ko začne veljati. Če devet mesecev pred iztekom tega obdobja ne ena ne druga pogodbenica ne odpove ta Sporazuma z obvestilom o odpovedi, velja Sporazum za nadaljnja šestletna obdobja pod pogojem, da najmanj šest mesecev pred iztekom vsakega takega obdobja ni bilo poslano obvestilo o odpovedi.

Člen 13

Pogodbenici se sporazumeta, da bosta ta sporazum pregledali po zaključku pogajanj za Večstransko pogodbo, izhajajočo iz Tretje konference Združenih narodov o pomorskem pravu.

Člen 14

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem, italijanskem in ferskem jeziku, pri čemer je vsako teh besedil enako verodostojno.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta Sporazum.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri